



第四版

上等英文 詞典

— 陶傑 —

英語講得好，也不會變成英國人

與英國人對答，口音不是最重要，而是學會英國人那套委婉之詞，選擇最溫文得體的詞彙傳達最刻薄或憤怒的涵意，方是精髓學問。

陶傑文化精讀 1



上等英文 詞典

~ 陶傑 ~



皇冠

香港皇冠叢書第一二〇九種

上等英文詞典

作者——陶傑

發行人——平雲

總經理——麥成輝

出版總監——陳仲明

出版經理——陳翠賢

責任編輯——何禹旂

美術設計——三原色

出版發行——皇冠出版社（香港）有限公司

香港上環文咸東街五十號寶恒商業中心樓二十三樓二三〇一至〇三室

電話◎二五二九一七七八

傳真◎二五二七〇九〇四

印刷所——美雅印刷製本有限公司

九龍觀塘榮業街六號海濱工業大廈四樓A室

香港初版一刷——二〇一二年三月

香港初版四刷——二〇一二年十月

有著作權・翻印必究

如有破損或裝訂錯誤，請寄回本社更換



目錄

A-D 為環保，用公交

Adore

麻辣的愛情..... 12

Ambiguity

為環保，用公交..... 15

Ball

玻璃鞋..... 18

Beautiful / Pretty

美麗與標致..... 21

Citizens

彭定康錯在哪裡..... 24

Chancellor

秀美的舊瓶子..... 27

China

中國瓷..... 30

CNN

CNN萬歲..... 33

Co-opetition

新名詞..... 36

Coco

可愛的小Coco..... 39

Common Sense	
普通常識	42
Condemn	
「天地不容」的英譯	45
Continental Breakfast	
歐陸早餐	48
Cool	
論酷	51
Core Values	
給牛屁股吹氣	53
Country	
「國家」？	56
Craftsmanship	
稻草的另一端	59
Cross-over	
人生十字路	62
Damn	
不給一口釘	66
Depression	
不是低迷，是蕭條	68

E-L 委婉中的邪惡

*E*ccentrics

藝術家奇行 72

*E*njoy

國恥中文 74

*E*uphemism

委婉中的邪惡 77

*E*uropean

歐洲氣質 79

*F*air Play

最美好的英語詞 82

*F*amily / Clan / Tribe

瘟疫中的人類學 85

*F*ax

英文真壞 88

*F*etishism

你另一層肌膚 90

*F*lirt

進可攻，退可守 93

*F*rancophile

戀法癖 96

*F*uck

國罵不可譯 99

*G*ame Theory

奴才的車，要殺老佛爺的馬了 101

*G*inger-haired

不快樂的老二 108

Grandeur
目眩神迷 111

Hindsight
恭王府花園 114

Hobbies
德文和柔道 118

How much?
英語長短棍 121

HSBC
譯名 124

Impresario
小劇院 127

Inn-keeper
掌櫃不見了 131

International
國際城市 134

IQ
低能的爭論 137

It
英語奇冤 141

Landmark
城市標記 144

Leader
領導人霸權 146

Long Weekend
長周末 148

Lover
情人與情婦 151

Lv
名牌 154

M-R 裸的兩種

Manhood

男人的剃鬚刀 160

Master

話中刺 163

Mediocrity

是優是劣 166

Melancholy

布達佩斯之戀 169

Moral

髑髏史 172

Naked / Nude

裸的兩種 175

Nursing

掌燈人 178

Obese

暴肥 182

Obit Page

奇女子 185

Only

支票的淘汰 188

Oriental

打倒「東方」 191

Panthéon

先賢祠 193

Paparazzi

狗仔隊大宗師 196



Paradigm
英雄末路 199

Paradox
悖論的欣賞與批判 203

Parents
家長制 206

Partner
夥伴 209

Peer
同儕 213

Pleasure
快感和快樂 216

Policy Speech
風濕關節炎 219

Political Animal
政治動物 223

Propaganda
是心靈腦海，不靠喉舌 227

Qi
真有趣 230

Reader
讀者 234

Report
給我一個報告 237

Rival
敵人還是對手 240

Romance
這是一個沒有情人的年代? 243

S-Y 遲來的高潮

Sexual Harassment
非禮通識補 248

Silhouette
側影 251

Silver River
銀河 254

Skyline
海港的剪影 256

Snakehead
多了一個新詞 259

Sovereignty
何謂主權 262

Story
新聞和戲劇 264

Structural
結構性的貧乏 267

Synchronize
高潮 270

Tender Advice
諫 274

The Making of
自戀 277

To be
莎劇教育 280

Travel / Tourism
旅行和旅遊 283

Twist
扭曲 285

Tyburn
鐵班..... 288

Understatement
罵人的藝術..... 291

Unmarried
嫁不出去..... 294

Utopia
海底城..... 297

Vegas
賭城..... 300

Venetians
威尼斯人..... 304

Vice-Chancellor
大學校長..... 308

Voluptuousness
肥即是美..... 311

Wages / Salary
工資和薪金..... 314

Wankers
彭定康的粗口..... 317

White Elephant
還是拆了好..... 319

Yeah!
港式小動作..... 322

陶傑文化精讀 1



上等英文 詞典

陶傑

目錄

A-D 為環保，用公交

Adore

麻辣的愛情..... 12

Ambiguity

為環保，用公交..... 15

Ball

玻璃鞋..... 18

Beautiful / Pretty

美麗與標致..... 21

Citizens

彭定康錯在哪裡..... 24

Chancellor

秀美的舊瓶子..... 27

China

中國瓷..... 30

CNN

CNN萬歲..... 33

Co-opetition

新名詞..... 36

Coco

可愛的小Coco..... 39

Common Sense	
普通常識	42
Condemn	
「天地不容」的英譯	45
Continental Breakfast	
歐陸早餐	48
Cool	
論酷	51
Core Values	
給牛屁股吹氣	53
Country	
「國家」？	56
Craftsmanship	
稻草的另一端	59
Cross-over	
人生十字路	62
Damn	
不給一口釘	66
Depression	
不是低迷，是蕭條	68

E-L 委婉中的邪惡

Eccentrics

藝術家奇行 72

Enjoy

國恥中文 74

Euphemism

委婉中的邪惡 77

European

歐洲氣質 79

Fair Play

最美好的英語詞 82

Family / Clan / Tribe

瘟疫中的人類學 85

Fax

英文真壞 88

Fetishism

你另一層肌膚 90

Flirt

進可攻，退可守 93

Francophile

戀法癖 96

Fuck

國罵不可譯 99

Game Theory

奴才的車，要殺老佛爺的馬了 101

Ginger-haired

不快樂的老二 108

Grandeur
目眩神迷 111

Hindsight
恭王府花園 114

Hobbies
德文和柔道 118

How much?
英語長短棍 121

HSBC
譯名 124

Impresario
小劇院 127

Inn-keeper
掌櫃不見了 131

International
國際城市 134

IQ
低能的爭論 137

It
英語奇冤 141

Landmark
城市標記 144

Leader
領導人霸權 146

Long Weekend
長周末 148

Lover
情人與情婦 151

Lv
名牌 154

M-R 裸的兩種

Manhood

男人的剃鬚刀 160

Master

話中刺 163

Mediocrity

是優是劣 166

Melancholy

布達佩斯之戀 169

Moral

髑髏史 172

Naked / Nude

裸的兩種 175

Nursing

掌燈人 178

Obese

暴肥 182

Obit Page

奇女子 185

Only

支票的淘汰 188

Oriental

打倒「東方」 191

Panthéon

先賢祠 193

Paparazzi

狗仔隊大宗師 196